

СЛУЧАИ ПЕРЕВОДА ВЫРАЖЕНИЯ «IM STICH LASSEN»

Корсакова Юлия Сергеевна

доцент кафедры иностранных языков и

методики их преподавания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ.

j-korsakowa@yandex.ru

Буздалин Павел Викторович

старший преподаватель кафедры физического воспитания

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода выражения «im Stich lassen».

Ключевые слова: этимологическая характеристика, сопоставление, сходство, сема.

Дословно выражение *im Stich lassen* переводится как «оставить на произвол судьбы», при более детальном анализе и привлечении этимологической характеристики каждого из составляющих компонентов данного выражения, выяснилось, что в немецком языке *im Stich lassen* выражает желание отстраниться от происходящего, а в русском языке *оставить на произвол судьбы* и имеет еще дополнительный оттенок сознательной отстраненности, сознательного нежелания помочь.

Обратимся к сопоставлению немецкого слова *Stich* и русского *судьба*. *Der Stich* встречается в древнегерманских языках в следующих формах и значениях: готский *stiks*, нидерландский *steek*, английский *stitch* и исходит из индоевропейского глагольного корня *[s]teig* в значении «колоть» и само значение *im Stich lassen* пришло в язык примерно в 1500 году и означало «оставить без помощи в борьбе», что, вероятнее всего, означало в борьбе в виде турнира, где противники применяли колющее оружие [4].

Судьба означает «стечение обстоятельств; долю, участь; условие дальнейшего существования, будущность». В нашем случае имеет место второе значение: «доля, участь». Этимология слова *судьба* не ясна. По своему значению это слово связано с русским словом *участь*, которое восходит к слову *часть*. От этого же слова произошло слово *счастье* и родственно литовскому *kañdis* «укус», латышскому *kuõst* «кусать». Становится ясно, почему русский *судьба* используется в выражении «на произвол судьбы», другими словами «на волю судьбы», где, как и в немецком «*im Stich lassen*» имеется ввиду оставлять без вмешательства кого-либо в процессе его борьбы, испытания боли (ср.: укол, укус, т.е. точечное поражение) – [3].

Сопоставим немецкое *lassen* и русское *оставлять*. Немецкий *lassen* является общегерманским сильным глаголом (ср.: древневерхненемецкий *lāzzēn*, готский *lētan*, английский *to let*, шведский *låta*) и исходит из индоевропейского корня *lē[i]-d-* в значении «быть сонливым, отпускать, заставлять». Современное значение глагола осталось: «заставлять делать что-либо».

Русский глагол *оставлять* восходит к глаголу *стать*, который в древнерусском имел форму *стати*, *стану* и имеет родственное сходство с такими германскими языками как древневерхненемецкий, где есть формы *stân*, *stên* «стоять», с ирландским *táui*, *at-táui* «я есмь». *Оставлять*, *оставить* в современном русском языке имеет значение «уйти, удалиться, не взять с собой кого-нибудь или что-нибудь намеренно или забыв; сохранить, приберечь; сохранить в каком-нибудь положении, состоянии; передать кому-нибудь, предоставить в чье-нибудь пользование; побудить, заставить остаться или находиться где-нибудь; удалиться от кого-нибудь, покинуть, не имея больше дела с кем-нибудь, с чем-нибудь; прекратить, перестать заниматься чем-нибудь, о проигравшем в карты человеке: сделать кем-нибудь, присвоив ему прозвище в зависимости от названия игры (остаться в дураках) – [2].

В немецком языке *lassen* имеет значения: 1. велеть, заставлять, поручать; 2. позволять, разрешать, допускать, давать возможность; 3. указывает на возможность совершения какого-либо действия; 4. в значении побуждения к действию; 5. оставлять на прежнем месте, в прежнем состоянии; 6. прекращать, переставать, бросать, оставлять; 7. отдавать, уступать, продавать; 8. оставлять на хранение, положить, поставить; 9. оставлять, терять, отдавать; 10. оставлять, покидать, бросать [1].

Сопоставив семы немецкого глагола *lassen* и русского глагола *оставить* и беря во внимание результаты этимологического экскурса данных глаголов, можно отметить отсутствие этимологического родства данных глаголов, но несомненное сходство их современных значений (ср.: *lassen* в значении «удалиться от кого-нибудь, покинуть, не имея больше дела с кем-нибудь, с чем-нибудь» и русское *оставить* в значении «бросать»).

Таким образом, выяснилось, что для выражение *im Stich lassen* перевод «оставить на произвол судьбы» является вполне уместным.

Список литературы

1. Немецко-русский словарь: 20 000 слов / [Н.В. Глен-Шестакова и др.]. – 33-е изд., стер. – М.: Русс.яз., 1987. – 558с.
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: Изд. 24-е, испр. – М.: ООО «Издательский дом «ОНИКС 21 век»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2005. – 896с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. – 3-е изд., стер. – СПб.: Терра-Азбука, 1996. – 2948с.
4. Duden C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neue bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Leipzig / Zürich: Dudenverlag, 1997. – 844s.

CASES OF THE TRANSLATION OF THE EXPRESSION «IM STICH LASSEN»

Korsakova Julia Sergeevna

Associate Professor of the Department of
foreign languages and methods of teaching
Michurinsk State Agrarian University,
Michurinsk, Russia

j-korsakowa@yandex.ru

Buzdalin Pavel Viktorovich

Senior lecturer of physical education department
Michurinsk State Agrarian University,
Michurinsk, Russia

Annotation. The article is devoted to the peculiarities of translation of the expression "im Stich lassen"

Keywords: etymological characteristics, comparison, similarity, sema.

